



La Francophonie à l'Université Babeş-Bolyai



SOMMAIRE

MOT DU RECTEUR..... 3

TÉMOIGNAGES..... 5

DES CENTRES FRANCOPHONES..... 10

- CENTRE D'ÉTUDES DES LETTRES BELGES DE LANGUE FRANÇAISE..... 11
- LE CENTRE DE LINGUISTIQUE ROMANE ET D'ANALYSE DU DISCOURS..... 17
- LE CENTRE D'ÉTUDES CANADIENNES ET QUÉBÉCOISES..... 23
- CENTRE D'ÉTUDE DU ROMAN FRANÇAIS ACTUEL..... 25
- LE CENTRE D'ÉTUDES AFRICAINES..... 29
- LE CENTRE DE RÉUSSITE UNIVERSITAIRE..... 31

LES FORMATIONS FRANCOPHONES

- FACULTÉ D'ÉTUDES EUROPÉENNES..... 32
- FACULTÉ DES LETTRES..... 34
- FACULTÉ DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET GESTION DES AFFAIRES..... 50
- FACULTÉ DE THÉOLOGIE GRÉCO-CATHOLIQUE..... 52



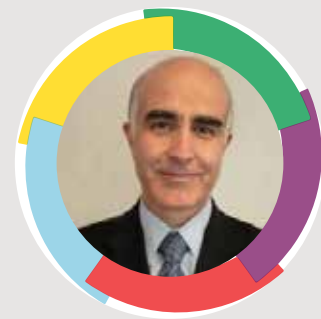
Professeur dr. Daniel DAVID
Recteur de l'Université Babeş-Bolyai

— “ —

L'Université Babeş-Bolyai est la première université du pays et l'une des plus importantes de l'Europe centrale et orientale, ayant pour mission de générer à la fois des compétences et des caractères. Notre Université représente un repère fondamental dans la science et la culture nationale et c'est aussi une université de référence au niveau international qui promeut la culture roumaine et contribue au développement d'une civilisation humaine fondée sur la connaissance.

Le profil multiculturel de **l'Université Babeş-Bolyai** confère un caractère unique au paysage académique international et cette caractéristique fondamentale de notre Université est toujours développée et valorisée pour faire accroître les avantages compétitifs de l'institution. À cet égard, la promotion de la francophonie à **l'Université Babeş-Bolyai**, dans l'esprit de la tradition (l'une des deux valeurs fondamentales de notre institution, à côté de l'excellence) et aussi les relations avec l'espace francophone sont très importantes.

— ” —



Mohamed KETATA
Directeur Régional,
Agence universitaire de la Francophonie
Europe centrale & orientale

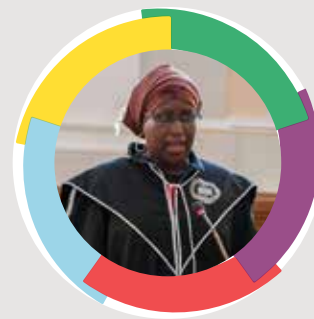
— “ —

«La ville de Cluj-Napoca fut ma première destination roumaine dans les années quatre-vingt-dix. J’ai découvert une ville européenne d’art, d’histoire et de gastronomie.

L’Université Babeş-Bolyai a une bonne réputation académique par la qualité de ses formations, l’excellence de ses recherches, l’importance de ses partenariats socio-économiques et son ouverture internationale.

L’Université Babeş-Bolyai est un partenaire privilégié de l’Agence universitaire de la Francophonie. Elle participe au dynamisme et au rayonnement de la francophonie nationale et internationale.»

— ” —

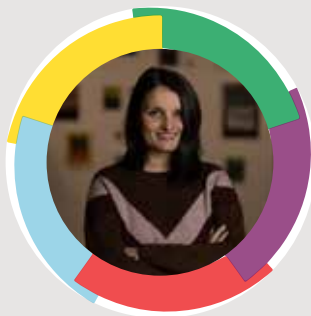


Penda MBOW
Représentant personnel à la Francophonie du
Président du Sénégal
Docteur Honoris Causa de l’UBB (2015)

— “ —

«**L’Université Babeş-Bolyai** c’est l’Université, à mon avis, la plus réputée, pratiquement de toute la Roumanie. Vous recevez beaucoup d’étudiants qui viennent des autres pays du monde et des étudiants francophones. Continuez votre travail et soyez présents!»

— ” —



Ioana COSTAŞ

Directrice déléguée de
l'Institut français de Roumanie à Cluj-Napoca



La francophonie représente un véritable état d'esprit et d'action pour **l'Université Babeş-Bolyai**, la plus grande université de Roumanie. Avec 12 filières francophones en LMD, cette prestigieuse institution forme chaque année plus de 500 étudiants au sein de ces filières, dans des domaines aussi variés que les affaires européennes ou les lettres, la gestion comptable ou le droit comparé.

Les six centres de recherche sur des thématiques contemporaines (études africaines, études québécoises, lettres belges, roman français actuel) alimentent les nombreux échanges internationaux avec l'espace francophone et contribuent au rayonnement de la francophonie universitaire tant sur le plan local que sur celui national.

Dès sa création en 1991, l'Institut français s'est distingué comme un partenaire privilégié et dynamique de **l'Université Babeş-Bolyai**. A travers de nombreuses actions communes (invitation d'experts, ateliers, débats d'idées, rencontres littéraires), nous avons fait vivre ensemble des initiatives originales et des projets croisés, en participant activement à la vie culturelle de la cité. Ce partenariat solide, orienté vers la jeunesse et l'innovation, célèbre les 50 ans de la francophonie et préfigure la francophonie de l'avenir, créative et effervescente.





La Francophonie à l'**Université Babeș-Bolyai**

- des accords avec des universités de l'espace francophone;
- des partenariats avec les Ambassades francophones à Bucarest;
- partenaire du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions francophones de la Roumanie (GADIF);

- **l'Université Babeș-Bolyai** est membre:

- de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF):
- <https://www.auf.org/bureau/bureau-europe-centrale-et-orientale/>
- de la chaire Senghor;
- **l'Université Babeș-Bolyai** participe au programme de bourses Eugen Ionescu;
- **l'Université Babeș-Bolyai** a signé en 2012 un accord de coopération avec l'Institut Français de Roumanie:

<http://www.institutfrancais.ro/> afin de promouvoir la francophonie;

- **l'Université Babeș-Bolyai** a été le porteur du projet Gouvernance universitaire, financé par l'AUF (2013-2015), ayant comme partenaires: l'Université Paris-Dauphine, l'Université Jean Moulin Lyon 3, l'Université de Szeged, l'Université Transilvania de Braşov;

- collaboration avec La Maison roumaine de Paris;
- partenariat avec le Club Francophone d'Affaires de Cluj - C.FAC;
- des centres francophones;
- à partir de 2020, l'Université Babeș-Bolyai est membre de l'organisation académique internationale GUILD qui réunit des universités européennes très importantes dans le domaine de la recherche avancée.



Adresse du **Centre de Coopération Internationales**:
68, rue Avram Iancu, 400083, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Personnes de contact: Responsables des coopérations francophones

dr. **Claudia-Valentina GÎDEA**
Courriel: valentina.gidea@ubbcluj.ro

Ana-Luisa CĂLUȘERIU
Courriel: ana.caluseriu@ubbcluj.ro



CENTRE D'ÉTUDES DES LETTRES BELGES DE LANGUE FRANÇAISE

Présentation

La création, en octobre 1990, du **Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française (CELBLF)** a marqué l'institutionnalisation d'une activité de promotion de la littérature francophone de Belgique qui avait débuté à l'**Université Babeș-Bolyai** de Cluj-Napoca dans les années 80. Cette initiative, que l'on doit au professeur Rodica Pop, s'inscrit dans la mouvance de la « belgitude » et a été vivement soutenue par la Communauté française de Belgique, le **CELBLF** étant parrainé par l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises. La collaboration avec les centres francophones homologues a représenté un apport décisif pour l'intégration du **CELBLF** dans le réseau académique européen.

Formation

Le **CELBLF** organise:

- des cours et des séminaires de littérature belge de langue française, niveau licence, master et doctorat;
- des ateliers, des conférences et des débats littéraires auxquels sont conviés des spécialistes universitaires, des écrivains, des personnalités de la vie culturelle belge;
- des séances mensuelles du séminaire doctoral Lettres belges, Lettres vives;
- Le **CELBLF** assure l'encadrement scientifique et le suivi des projets de recherche ; 128 mémoires (licence, master, gradus I) réalisés depuis 1990 et 22 thèses de doctorat soutenues dont 9 en co-tutelle internationale.

Bourses et mobilités

Bourses de recherche et mobilités octroyées par : la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'Agence universitaire de la Francophonie – Bureau Europe Centrale et Orientale, le Collège européen des Traducteurs littéraires de Seneffe.

Recherche

Projets de recherche en cours:

- Visual Worlds / Mondes Visuels, projet en réseau avec l'Université Lille-III et l'Université de Sofia ;
- La littérature belge francophone dans la presse culturelle roumaine 1990-2015. Répertoire bibliographique;
- Artistes-écrivains francophones et roumains, projet en réseau avec le Groupe de contact FNRS « Écrits d'artistes », Belgique;
- Bilinguisme et questionnement identitaire dans l'espace littéraire francophone;
- Les écrivains et les médias;
- Le Paradigme frontalier dans l'espace francophone.

Traductions littéraires

La traduction littéraire constitue un axe important dans l'activité de promotion de la littérature belge. Le **CELBLF** a mis en place, en collaboration avec les éditions Libra de Bucarest et Casa Cărții de Știință de Cluj-Napoca, collection « belgica.ro », un programme de traductions, soutenu par le Service de la Promotion des Lettres de la Fédération Wallonie-Bruxelles et le Collège européen des Traducteurs littéraires de Seneffe. On associe la



M. Jean JAUNIAUX – écrivain, journaliste culturel et président du PEN Club Belgique – au stand du **CELBLF** lors des Journées de Cluj, 2018, avec Mme Rodica POP, directrice du **CELBLF**, Mme Andreea BUGIAC, Mme Anamaria LUPAN et M. Andrei LAZĂR

recherche scientifique à la pratique de la traduction; certains auteurs belges qui font l'objet des thèses (André Baillon, Charles De Coster, Michel de Ghelderode, Franz Hellens, Georges Rodenbach, Thomas Owen) sont également inclus dans ce programme. Une soixantaine de titres y ont déjà paru : romans, contes, théâtre, poésie, essai. Autour du Centre s'est formée une équipe de jeunes chercheurs-traducteurs spécialisés dans les littératures francophones (Thomas Owen, Ceremonial Nocturn, Antologie de proză fantastică, traduceri coordonate de Rodica Lascu-Pop, 2015 ; Rodica Lascu-Pop, Escales littéraires à Cluj. Anthologie bi-

lingue d'auteurs francophones / Escale literare la Cluj. Antologie bilingvă de autori francofoni, 2015 ; Denis LAOUREUX, Maurice MAETERLINCK și dramaturgia imaginii. Artele și literale în simbolismul belgian. Traducere de Andrei LAZĂR și Adina-Irina FORNA, 2015; Émile VERHAEREN, Scrieri despre artă, traduceri coordonate de Rodica LASCU-POP et Andrei LAZĂR, en cours de parution).

Documentation

De plus, le **CELBLF** dispose d'une bibliothèque spécialisée (plus de 9000 publications) : poésie, théâtre, roman, contes et nouvelles, essais, histoire et critique littéraires, linguistique, arts, ouvrages de

référence, revues, dossiers didactiques. Ce fonds a pu se constituer grâce aux envois réguliers du Service de la Promotion des Lettres, de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises, de l'Agence universitaire de la Francophonie (Bureau Europe Centrale et Orientale), grâce à des donations dont la plus importante est celle du Professeur Raymond Trousson (ULB).

L'équipe

- **Fondatrice et Directrice du CELBLF:** Prof. Rodica POP
- **Doctorants et Postdoc:** Teodora ACHIM, Aurora Manuela BĂGIAG, Maria BOATCĂ, Corina BOZEDAN, Andreea BUGIAC, Ana COIUG, Alexandra DĂRĂU-ȘTEFAN, Eva-Ildiko DELCEA, Roxana DREVE, Eugenia ENACHE, Adina-Irina FORNA, Andrei LAZAR, Anamaria LUPAN, Vlad-Georgian MEZEI, Floarea MATEOC, Emanuela MOCAN, Alina PELEA, Andreea POP, Călin POP, Daniela POP, Anamaria MARC, Eric RAFALIMIADANA, Alexandra Melinda STANCIU, Mădălina TÖK, Bogdan VECHE
- **Collaborateurs UBB:** Rodica BACONSKY, Anca MĂNIUȚIU, Gabriel MARIAN, Liana POP, Ioan POP-CURȘEU.
- **Collaborateurs du réseau culturel:** Gabriel BOTA, Horia BĂDESCU, Ion CRISTOFOR, Alexandru GHERMAN, Irina PETRAȘ, Sorina STANCA.

Rayonnement

Participation à des projets culturels et collaboration avec: l'Institut Français de Cluj, la Bibliothèque départementale « Octavian Goga », la Filiale de Cluj de l'Union des Écrivains, le Théâtre National de Cluj, le Musée d'Art, les revues culturelles (Apostrof, Steaua, Tribuna, Echinox), la Société culturelle Lucian Blaga (Grand Prix du Festival In-



ternational de Poésie attribué à Marc Quaghebeur, mai 1992 et à Philippe Jones, mai 2006), le Festival International du livre «Transilvania».

Pour marquer le 25ème anniversaire de sa création, l'équipe du **CELBLF** a mis en place tout au long de l'année 2015 une série d'événements, s'inscrivant également dans le vaste programme de la ville de Cluj-Napoca, Capitale européenne de la jeunesse : expositions et lancements de livres dans le cadre du Festival International du Livre «Transilvania», rencontres avec des écrivains belges francophones (Jacques De Decker, Paul Emond, Kenan Görgün), spectacles théâtraux (Paul Emond, Iubiri inaccesibile, mise en scène par Răzvan Popa; Maurice Maeterlinck, Sora Beatrice, mise en scène par Alexandru Gherman), expositions de photographie (Jim Sumkay, Motus, Musée d'Art de Cluj-Napoca) et de bande dessinée (Frumoasele imagini ale Centrului Belgian de Bandă desenată et Les Aventures de Néron et Cie de Marc Sleen, Bibliothèque Départementale «Octavian Goga» de Cluj), journées d'études (Les écrivains et les médias, le 27 mars 2015, Faculté des Lettres), tables rondes (La littérature belge vue d'ailleurs, le 9 octobre 2015, Faculté des Lettres), conférences (Jose Domingues ALMEIDA, Université de Porto, Entre belgitude et belgité) et lectures publiques. En reconnaissance de l'engagement pour la promotion des lettres belges de langue française en Roumanie, S.E. Philippe BEKE, Ambassadeur du Royaume de Belgique en Roumanie a remis les insignes de Commandeur de l'Ordre de Léopold II à Madame Rodica POP, directrice du **CELBLF**, le 26 mai 2015.

Les années 2016 et 2017 ont été tout aussi riches en événements:

- mars 2016 – Francophonie: Les écrivains belges et la Roumanie, débat littéraire co-organisé par le **CELBLF**, l'Ambassade de Roumanie au Royaume de Belgique et l'Institut Culturel Roumain à Bruxelles;
- Le réalisme magique dans le cinéma belge francophone ; Ironie, parodie et belgitude dans l'œuvre de Jean Muno, conférences données par Mme Isabelle Moreels, Université d'Extremadura;
- mai 2016 – 175 de ani de relații diplomatice Belgia-România, table ronde organisée par le **CELBLF** en collaboration avec l'Ambassade du Royaume de Belgique en Roumanie, BEROBA et ADR Vlaanderen à la Faculté des Lettres;
- octobre 2016 – Cultura din viața noastră, conférence de M. Gabriel BOTA, écrivain et manager culturel, à la Faculté des Lettres;
- avril 2017 – Des origines, conférence donnée par M. In Koli Jean BOFANE, écrivain, co-organisée par le **CELBLF**, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles à Bucarest et l'Institut Français de Cluj-Napoca;
- mai 2017 – La littérature belge contemporaine vue à travers l'entretien radiophonique sur la webradio espace-livres.be, la revue littéraire Marginales et le PEN Club Belgique, conférence donnée par M. Jean JAUNIAUX, écrivain, journaliste culturel et président du PEN Club Belgique et suivie d'une séance de lecture et dédicace au stand du **CELBLF** lors des Journées de Cluj. Les événements ont été organisés par le **CELBLF** et la Délégation générale Wallonie-Bruxelles à Bucarest;

- novembre 2017 – lancement du livre Maria Mățel-BOATCĂ, Réécritures de la légende de Thyl Ulenspiegel (Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, coll. « belgica.ro ») à la Foire Internationale du Livre «Gaudeamus», Bucarest.

Les membres du **CELBLF** ont également participé à des événements culturels nationaux et internationaux: la Foire du Livre de Bruxelles, le Festival International «Lucian Blaga» de Cluj-Napoca, les Journées de Cluj, le Festlit (table ronde avec les écrivains roumains organisée par la Bibliothèque Départementale «Octavian Goga» de Cluj-Napoca), le Festival International du Livre «Transilvania» (lancement, en présence de l'auteur, du volume: Étienne VERHASSELT, Pașii pierduți. Nuvele scurte, foarte scurte și ceva mai lungi, traducere de Rodica BACONSKY, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, «belgica.ro», 2016).



Adresse du **CELBLF**:

Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Tél. (+40-264) 534898,

Fax (+04-264) 432303,

Courriel: celblf@yahoo.fr

Page Web: <http://lett.ubbcluj.ro/celblf/membres.html>



LE CENTRE DE LINGUISTIQUE ROMANE ET D'ANALYSE DU DISCOURS

Le **Centre de Linguistique romane et d'Analyse du discours (CLRAD)** a 18 membres, dont dix enseignants-chercheurs, trois doctorants et cinq post-doc. La plupart des membres appartiennent à la Faculté des Lettres de l'**UBB**, notamment au Département de langues et littératures romanes, quatre sont affiliés à d'autres universités (Oradea et Neuchâtel) et deux proviennent du pré-universitaire.

Structure et thèmes de recherche

Le centre a deux compartiments:

(1) linguistique romane, responsable de programme Dr. Adrian CHIRCU, et (2) analyse linguistique et pragmatique du discours, responsable Dr. Iuliana-Anca MATEIU.

Les thèmes de recherche se répartissent ainsi entre deux grands domaines:

Analyse contrastive des langues romanes: français, italien, espagnol, roumain. La recherche porte tant sur des aspects généraux liés à leur évolution et à leurs tendances actuelles, que sur des problèmes spécifiques de syntaxe, sémantique, toponymie, onomastique, lexicographie ou de philologie romane.

Analyse linguistique et pragmatique du discours. La recherche porte en premier lieu sur le discours médiatique roumain et français dans leurs rapports avec le discours politique, mais elle s'étend aussi à d'autres types de discours: didactique, publicitaire et littéraire (français et roumain).

Partenaires et collaborateurs

Le partenaire constant du **CLRAD** est l'Institut de linguistique et d'Histoire littéraire « Sextil Pușcariu » de l'Académie roumaine. Ce partenariat, qui perpétue la tradition de la Société roumaine de linguistique romane (SRLR), se concrétise par des sessions de communications scientifiques, des conférences invitées et par des publications communes dans la revue *Dacoromania*, éditée par l'Institut « Sextil Pușcariu ». Le directeur du **CLRAD** est membre du collège de rédaction.

Depuis sa création en 2006, le **CLRAD** a collaboré aussi avec le Centre de linguistique française de l'Université Paris 3 Sorbonne nouvelle (échanges Erasmus, cotutelles doctorales); avec l'Institut de recherche et de formation en FLE, de l'Université de Nantes (échanges Erasmus) ; avec l'IUFM Institut universitaire de formation des maîtres de l'Université «Claude Bernard» Lyon 1 (programme de master, cotutelles doctorales et coopération scientifique) et avec le laboratoire LATTICE UMR 8094 du CNRS français (projet de recherche sur les structures fondamentales du français actuel).

Colloques internationaux et projets de recherche

En collaboration avec le Département de langue et littérature françaises, le **CLRAD** a organisé en septembre 2008 sous l'égide de l'Université Babeș-Bolyai le premier colloque international de linguistique textuelle, qui a réuni à Cluj 85 participants venus de quatorze pays d'Europe, d'Amé-

rique du Nord et d'Amérique Latine. Le colloque a relancé le débat sur la problématique du texte à partir des acquis théoriques et méthodologiques enregistrés pendant les dernières décennies par la linguistique et la pragmatique textuelles. Les actes du colloque ont été publiés en 2010 sous le titre *Directions actuelles en linguistique du texte* (2 volumes, 832 pages).

Entre 2005 et 2010, le directeur du **CLRAD** a effectué, en collaboration avec le laboratoire LATICE du CNRS français, des recherches sur les structures fondamentales du français actuel. Financé par le Ministère des Affaires Etrangères au cadre d'un programme de coopération scientifique entre la France et les pays de l'Europe de l'est, le projet de recherche s'est finalisé par la publication, en 2010 aux éditions Ophrys de Paris, du Dictionnaire des verbes du français actuel: constructions, emplois, synonymes (auteurs Ligia Stela Florea et Catherine Fuchs).

Entre 2009 et 2011, quatre membres du **CLRAD** en collaboration avec deux chercheurs du Département de Journalisme de l'UBB se sont engagés dans un projet de recherche PN II Idées exploratoires, financé par le CNCS (Centre national de la recherche scientifique). Le thème du projet était « Les genres du discours de presse comme pratiques discursives et culturelles. Dynamique et typologie des genres dans la presse d'information générale roumaine et française ». Il en a résulté trois ouvrages dont un en roumain, publié à Bucarest (407 pages), et deux en français, publiés à Cluj-Napoca (414 pages et respectivement 187 pages).

En 2014 un groupe de cinq jeunes chercheurs du CLRAD a initié un projet qui a gagné la compétition lancée par le CNCS entre les plus jeunes

équipes de recherche de Roumanie. C'est un projet du type PN-II-RU-TE-2014-4, qui porte sur « Les représentations de l'agressivité et de la violence dans le langage quotidien et le discours littéraire à base d'un corpus bilingue roumain et français ». Ce projet figure parmi les 500 admis au financement sur un total d'environ trois mille projets engagés dans la compétition et s'étend sur deux ans. L'équipe de recherche inclut, outre le directeur, Dr. Iuliana Mateiu, deux post-doctorants et deux doctorants en linguistique française.

En octobre 2016, le **CLRAD** a organisé le colloque international *La violence verbale: description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux*, qui a réuni des spécialistes venus de dix pays d'Europe, d'Afrique et d'Amérique du Nord. Initié par l'équipe du projet national PN-II-RU-TE-2014, financé par le CNCS, ce colloque a abordé les représentations de la violence verbale dans le langage quotidien (milieu scolaire et réseaux sociaux) ainsi que dans le discours politique, médiatique et littéraire. Les voies d'approche étaient adaptées au profil du thème débattu: théorie des actes de parole, pragmatique de l'interaction verbale, analyse du discours, psycho- et sociolinguistique.

Le **CLRAD** offre aussi un cadre fécond et stimulant pour les recherches doctorales en:

- analyse du discours (presse française et italienne, débats politiques télévisés, talk-shows de télévision, interactions verbales en contexte didactique): thèses soutenues en 2008, 2009, 2011, 2012 2013, 2017 dont trois en cotutelle;
- analyse de l'oral français (structures du discours injurieux, travail de formulation en contexte exolingue): thèses soutenues en 2005 et 2015 dont une en cotutelle;



- linguistique et pragmatique du texte littéraire : deux thèses soutenues en 2017;
- histoire des idées linguistiques (expression et expressivité dans les écrits de l'Ecole de Genève, 1900-1940), thèse en cotutelle UBB-Paris 3, soutenue en 2009.

En mai 2012, le **CLRAD** a organisé, en collaboration avec le Département de français de l'Université d'Oradea, une journée jeunes chercheurs en sciences du langage et en novembre 2012 le centre a accueilli les conférences de Catherine Kerbrat-Orecchioni (ENS de Lyon), Alain Rabatel (IUFM de Lyon et Claudine Moise (Université de Grenoble 3) sur « Les apports théoriques et/ou descriptifs de l'analyse des corpus médiatiques ».

Le dialogue scientifique avec le Département de français de l'Université d'Alba Iulia s'est manifesté par des participations annuelles à la confé-

rence « Dialogue des cultures, entre tradition et modernité ». En mai 2014 et juin 2015, le **CLRAD** a organisé des ateliers portant sur la problématique de la traduction littéraire. Ces ateliers ont accueilli deux conférences soutenues par des spécialistes en titre de la Faculté des Lettres, des analyses de traductions en cours de la littérature française et des présentations d'ouvrages récemment publiés.

Principales publications du CLRAD après 2010

- Ligia Stela FLOREA, Catherine Fuchs (CNRS), avec la collab. de F. Mélanie-BÉQUET, Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes, Paris, éditions Ophrys, 2010, 270 p.
- Daciana VLAD, La polyphonie – de l'énoncé au discours. L'exemple du discours polémique, Atelier national de reproduction des thèses,

Lille, 2010, 235 p.

- Iulia Anca MATEIU, Structures typiques des injures en français, Saarbruck, Editions Universitaires Européennes, 2011, 285 p.
- Adrian CHIRCU, Précis de morphologie romane, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2011, 183 p.
- Ligia Stela FLOREA (coord.), Aspects de la problématique des genres dans le discours médiatique, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2011, 188 p.
- Andra Teodora CATARIG, Genres, mise en thème et mise en discours dans la presse d'information générale. Analyse comparative des quotidiens: Le Monde, Le Figaro, Corriere della Sera, la Repubblica, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2011, 420 p.
- Mariana ISTRATE, Strategie denominative in literatura, Pisa, Edizioni ETS, 2012, 151 p.
- Ligia Stela FLOREA (coord.), Dacoromania no. 1/2013: «Les apports théoriques et/ ou méthodologiques de l'analyse des corpus médiatiques en linguistique et analyse du discours», éditée par Institutul de lingvistică și istorie literară «Sextil Pușcariu» de l'Académie roumaine, pp.3-88.
- Anamaria CUREA, Entre expression et expressivité: l'école linguistique de Genève de 1900 à 1940. Charles Bally, Albert Sechehaye, Henri Frei, ENS Editions 2015, ENS de Lyon, 2015, 377 p.
- Ligia-Stela FLOREA, Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire, Editions eLiteratura, coll. « Etudes », Bucarest, 2015, 163 p.
- Elena SIMINICIUC, L'ironie dans la presse satirique. Etude sémantico-pragmatique, Editions Peter Lang, Bern, Bruxelles, New York, Wien,

2015, 223 p.

- Ligia Stela FLOREA (coord.), Dacoromania no.2/2016: « L'optatif dans les langues romanes », éditée par Institutul de lingvistică și istorie literară «Sextil Pușcariu» de l'Académie roumaine, pp.137-272.
- Iuliana-Anca MATEIU (coord.), La violence verbale. Représentations dans le discours littéraire et dans la communication quotidienne, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, 206 p.
- Iuliana-Anca MATEIU (Ed.), La violence verbale: description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2017, 392 p.
- Daciana VLAD, Pour une "grammaire" du polémique. Etude des marqueurs d'un régime discursif agonal, Editura Universității Oradea & Presa Universitară Clujeană, 2017, 175 p.



Adresse du **CLRAD**:
Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Page Web: <http://centre.ubbcluj.ro/clrad>

Personne de contact:
Prof. dr. **Ligia Stela FOREA** – Directeur





LE CENTRE D'ÉTUDES CANADIENNES ET QUÉBÉCOISES

Le Centre d'Études Canadiennes et Québécoises/Centre for Canadian and Quebec Studies (CETUCQ), fondé en 1992 par le prof. dr. Voichița-Maria SASU représente un facteur important dans le soutien de l'étude des littératures québécoises et canadiennes en assurant une connaissance plus vaste. La recherche du phénomène culturel/littéraire canadien et québécois, basée sur un fonds de livres (en français et en anglais) de plus de 800 titres se fait par des cours universitaires de maîtrise, par l'invitation de personnalités françaises et canadiennes (comme Simon HAREL, Professeur à l'Université de Montréal), par l'organisation d'ateliers/workshops. Ces derniers ont lieu deux fois par an et se déroulent sur divers thèmes, dans les deux langues, en collaboration avec le Département d'anglais de la Faculté des Lettres et le Département de

littératures comparées. Par exemple : la prose et la poésie canadiennes, l'Acadie, la femme, le voyage, l'immigrant, l'amour, la petite ville de province, la mer, la mère, la littérature migrante, Assimilation/ Integration, Accommodation: three approaches to Native-Newcomer Relations in Canada and Romanian-Canadian relations : where we've been, where we're going. En juillet 2016, Simona JIȘA, membre du **CETUCQ**, a organisé une École d'été sur La littérature canadienne francophone actuelle (formatrice : Sophie Beaulé, Université Saint Mary's, Halifax, Canada) qui a réuni à la Faculté des Lettres une trentaine de professeurs et étudiants passionnés par cette littérature; en 2018, les contributions en articles de critique littéraires des participants se sont retrouvées dans un numéro de la Revue Studia UBB Seria Philologia.



Les participants à École d'été 2016 sur *La littérature canadienne francophone actuelle*

Adresse du **CETUCQ**:

Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, Salle 223, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Personne de contact:

Simona JIȘA – Maître de conférences
Courriel: simonajisa@yahoo.fr



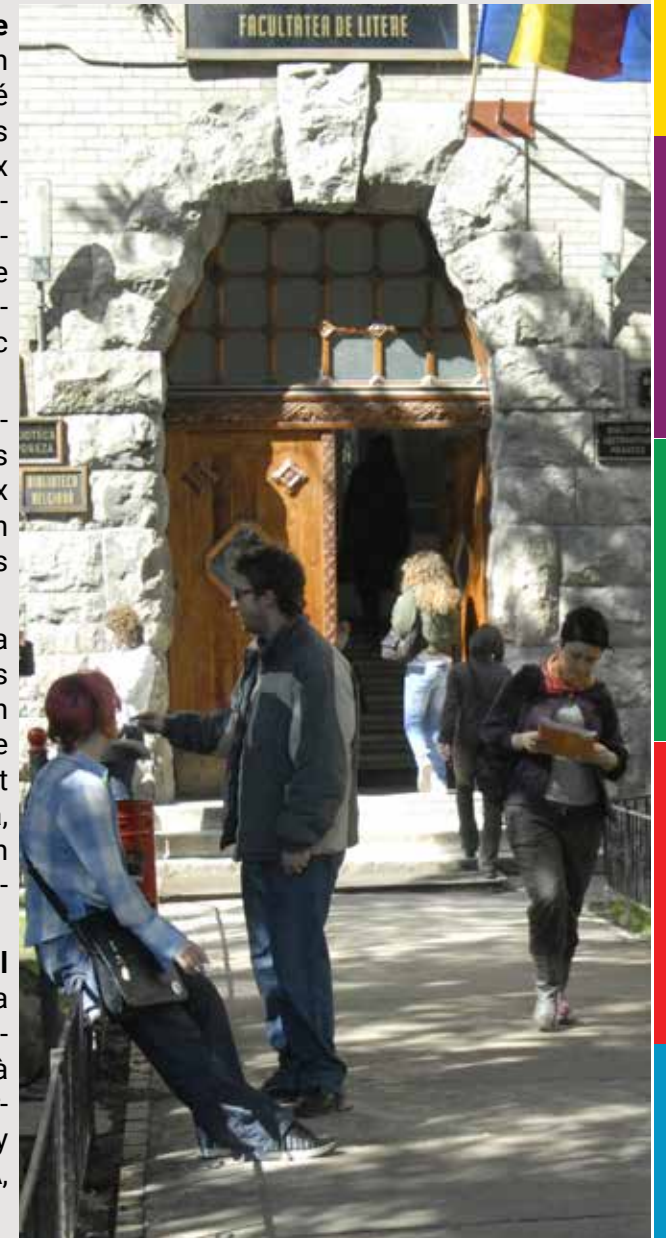
CENTRE D'ÉTUDE DU ROMAN FRANÇAIS ACTUEL

Depuis sa création en 1995, le **Centre d'Étude du Roman Français Actuel (CERFA)** a continué son activité de promouvoir l'innovation et l'originalité dans la recherche de l'œuvre des écrivains français et francophones actuels. **CERFA** s'intéresse aux activités qui répondent à son objectif de s'adresser tant aux étudiants et doctorants qu'aux enseignants et aux chercheurs. Il a maintenu, comme depuis sa fondation, une permanente collaboration avec l'Institut Français de Cluj-Napoca et avec l'Agence universitaire de la Francophonie.

Une activité constante inscrite dans le programme de **CERFA** est l'organisation des colloques et des journées d'étude nationaux et internationaux qui facilitent la rencontre des chercheurs du roman français et francophone actuel dans des débats soutenus suivis de la publication des actes.

Comme chaque année depuis 2006, **CERFA** a organisé en mai 2018 une Journée des Jeunes Chercheurs, sous le titre *L'écriture de la filiation* dont les actes sont parus en 2019 dans un volume coordonné par Simona JIȘA, Bianca BARTOȘ et Yvonne GOGA aux éditions Casa Cărții de Știință, dans la collection « *Romanul francez actual* ». En 2019, cette journée d'étude s'est focalisée sur *L'incipit littéraire*.

Centre d'Étude du Roman Français Actuel (CERFA) collabore avec la Maison d'édition « Casa Cărții de Știință » où Yvonne GOGA gère la collection « *Romanul francez actual* », qui accueille déjà une trentaine de titres. Les actes du colloque international de 2018, Sylvie GERMAIN et les mythes, y sont parus en 2020, coordonnés par Simona JIȘA, Yvonne GOGA et Bianca BARTOȘ.



En février 2020, Simona JIȘA a été partenaire dans l'organisation du colloque international Mircea Eliade. Religion, philosophie, littérature à l'Université Saint-Joseph de BEYROUTH au Liban, dont les actes paraîtront en 2021.

Simona JIȘA coordonne annuellement, depuis 2013, en collaboration avec l'Institut français et l'Ambassade de France, l'activité des étudiants en licence et en master et des doctorants de la Faculté des Lettres de Cluj, impliqués dans l'attribution du Prix Goncourt – le choix roumain au meilleur roman français de l'année. Cette activité contribue, avec un grand succès, à la diffusion

des romans français les plus récents et développe l'esprit critique des chercheurs littéraires en formation. Une autre activité commune a été le concours annuel de traduction Le mot-à-monde, qui visait à traduire un fragment du roman qui a reçu le Prix des cinq continents de la francophonie. In Koli Jean BOFANE, Fawzia ZAOURI, Yamen MANAI ont donné des conférences à Cluj-Napoca, lors de la remise des prix. En 2019, Simona JIȘA et un groupe d'étudiants en licence et en master ont représenté Cluj-Napoca dans le cadre du Prix littéraire des jeunes européens.



Livres de la collection «Romanul francez actual» des éditions Casa Cărții de Știință

Depuis 2019, un cercle de lecture nommé Bla-bla lectures fonctionne auprès de la Faculté des Lettres. Ainsi les Bla-bla profs et les Bla-bla-lecteurs peuvent se rencontrer lors des événements, des jurys et d'autres activités, dans une atmosphère agréable, et parler de leurs passions littéraires.

Plusieurs professeurs ont été invités en 2019 pour donner des conférences, et grâce aux échanges Erasmus ont pu être présents les Professeurs Hélène MAUREL-INDART, de l'Université François-RABELAIS DE TOURS (France) et Jad HATEM de l'Université Saint-Joseph de BEYROUTH (Liban).

Les activités qui ont été organisées et qui seront organisées par le **Centre d'Étude du Roman Français Actuel** ont le but de mettre en contact l'équipe de recherche avec des chercheurs de notre pays et des pays étrangers au bénéfice de l'étude du roman français et francophone de nos jours.



Adresse du **CERFA**:
Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, bureau 216, 400202, Cluj-Napoca,
ROUMANIE

Personne de contact:
Simona JIȘA – Maître de conférences
Courriel: simonajisa@yahoo.fr



LE CENTRE D'ÉTUDES AFRICAINES

Le Centre d'Études Africaines coordonne des réseaux didactiques, de recherche et professionnels, ainsi que des projets institutionnels et scientifiques avec des entités partenaires de l'Afrique.

Il a comme objectifs:

La mise en place d'une plate-forme fonctionnelle d'interaction avec les milieux institutionnels des pays africains ainsi qu'avec les chercheurs et les étudiants des pays africains. Le Centre fournit par cette plate-forme des conseils aux institutions, aux chercheurs et aux étudiants africains intéressés par la réalisation d'accords ou de stages d'étude et de recherche en Roumanie et, inversement, à leurs homologues roumains intéressés par l'étude des sociétés africaines.

La coordination des programmes didactiques communs, dans les domaines prioritaires et d'intérêt pour les universités et les centres de recherche d'Afrique et de Roumanie; la réalisation d'une offre d'études pour les étudiants qui puisse inclure des disciplines ayant comme objet d'étude les sociétés africaines, sous différents aspects.

La coordination des programmes de recherche en partenariat avec des universités africaines; la réalisation d'un plan interdisciplinaire et multi annuel de recherche sur l'évolution des sociétés africaines; la publication des rapports et policy-papers sur les études; la réalisation des traductions de certains auteurs pertinents.

L'organisation des colloques, des séminaires et des conférences avec la participation des diplomates, des officiels gouvernementaux, des universitaires et des entrepreneurs africains en vue de disséminer d'information et promouvoir des opportunités de coopération avec les Etats africains, parmi le public roumain.



Adresse du Centre d'Études Africaines:
Université Babeș-Bolyai, Faculté d'Études Européennes,
1, rue Em. de Martonne,
400090, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Site: <http://cestaf.centre.ubbcluj.ro>

Personne de contact:
Professeur des universités Sergiu MIȘCOIU –
Responsable
Courriel: miscoiu@yahoo.com



LE CENTRE DE RÉUSSITE UNIVERSITAIRE

Le Centre de réussite universitaire (CRU) est un projet mis en œuvre par l'Agence universitaire de la Francophonie en Europe Centrale et de l'Est. Le CRU, hébergé par la Faculté d'Études Européennes de l'Université Babeș-Bolyai, est un espace didactique doté de ressources pédagogiques et d'équipement de pointe, afin de moderniser les enseignements, d'accroître l'attractivité de l'offre universitaire francophone et d'augmenter la visibilité des actions francophones locales.

Les objectifs spécifiques de la mise en place du CRU consistent à :

- renforcer l'attractivité des programmes d'enseignement francophones;
- augmenter les effectifs d'étudiants francophones;
- améliorer les compétences d'expression et de communication en langue française des étudiants;
- mettre à disposition des enseignants et des étudiants des ressources pédagogiques;
- favoriser la pratique de méthodes d'enseignement innovantes, intégrant des séquences en présentiel et d'auto-apprentissage;
- renforcer les compétences universitaires et professionnelles à travers des formations et formateurs. La mission du CRU est de mettre à disposition:
- un lieu de libre accès à diverses ressources en langue française;
- des outils de développement de cours innovants;
- des dispositifs d'animation didactique (liseuses, travail en ligne, travail en réseaux, laboratoires de langues);
- un espace d'auto-formation.



Adresse du **CRU**:
Université Babeș-Bolyai, Faculté d'Études Européennes,
1, rue Em. de Martonne, 400090, Cluj-Napoca,
ROUMANIE

Personne de contact:
Professeur des universités **Sergiu MIȘCOIU** –
Responsable
Courriel: miscoiu@yahoo.com
Dr. Delia FLANJA
Courriel: delia.flanja@ubbcluj.ro



Adresse de la **Faculté d'Études Européennes**:

1, rue Em. de Martonne, 400090,
Cluj-Napoca, ROUMANIE
Tél.: +40 264 593 770; +40 264 405 300, extension
5972, 5935
Fax: +40 264 590 251
Site de l'Université: www.ubbcluj.ro
Site de la formation:
<http://www.euro.ubbcluj.ro/linii/masterat/studii-europe-ne-comparate.htm>;
<http://www.u-pec.fr/>

Candidature: <http://mitra.univ-lille3.fr>
Courriel: mitra@univ-lille3.fr

Personne de contact:
Professeur des universités **Sergiu MIȘCOIU** –
Responsable
Courriel: miscoiu@yahoo.com

NIVEAU MASTER

ÉTUDES POLITIQUES EUROPÉENNES COMPARÉES

(en co-tutelle avec l'Université Paris-Est Créteil)

Domaine d'études:

Sciences politiques

Lieu:

- Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Faculté d'Études Européennes;
- Université Paris-Est Créteil, Faculté d'Administration et Echanges Internationaux, (pour les étudiants en mobilité);

Diplômes délivrés:

- (roumain et français) Master en Études Politiques Européennes Comparées (diplôme accordé par l'Etat roumain)
- Master en Sciences politiques (diplôme accordé par l'Etat français);

Conditions d'admission:

- Être titulaire du baccalauréat et d'une licence
- Un projet de recherche rédigé par le candidat
- Attestation de compétence linguistique en français.

Sélection des candidats:

- Entretien sur le projet de recherche rédigé par le candidat
- Plus de détails sur le site web: <http://www.euro.ubbcluj.ro/linii/masterat/studii-europene-comparate.htm>; <http://www.u-pec.fr/>

Durée des études: 3 semestres et 1 semestre pour les stages et la rédaction du mémoire

Frais de scolarité (en EUROS/an):

Quinze étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission); possibilité annuelle d'augmenter ce numéro, en cas d'affluence; les autres doivent payer 400 Euro/an.

Partenaires:

- Universitaires: Université de Lille; Université Libre de Bruxelles (programme Erasmus), Agence universitaire de la Francophonie (Bucarest), Carrefour Africain pour la Recherche et le Développement (CAREDE, Bénin), Université du Luxembourg; Université de Szeged; Université Cheikh Anta Diop (Dakar); Université Abomey-Calavi (Bénin), Cabinet; Cabinet Tchiamy Consulting;

Entreprises:

- institutions et entreprises francophones installées à Cluj;
- Institut Français de Cluj (IFC) www.ccfrc.ro;

Associatifs:

- Centre d'Études Politiques et de Relations Internationales de Cluj (CESPRI) www.cespri.eu,
- Association des Etudiants Francophones de Roumanie (ASFR) www.asfr.ro.

Débouchés/métiers:

Débouché professionnel: spécialiste en Etudes Européennes Comparées – fonctionnaire de l'Union Européenne et des organismes conjoints, fonctionnaire de l'Etat roumain, expert ou conseiller en intégration européenne (Ministère roumain de l'Intégration Européenne, extensions ministérielles et unités territoriales);

Débouché académique: émolu(e) d'un master de recherche – doctorats à bourses en cotutelle des deux universités en sciences politiques, histoire contemporaine ou relations internationales, conseillers aux Instituts de Recherche de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj ou de l'Académie Roumaine.

Points forts:

- Un diplôme français et un diplôme roumain;
- Quatre bourses (deux à Paris, une à Bordeaux, une à Bruxelles) et des options pour d'autres bourses;

Option de poursuivre la recherche par une thèse en cotutelle; Option de poursuivre dans la gestion des institutions et des affaires européennes; Option pour des stages dans les institutions et les entreprises francophones partenaires; Publication des recherches et des projets dans la revue *Studia Europaea*; Participation aux projets internationaux de recherche et au séminaire *Recherches Européennes Comparées*.

Le Master Études Politiques Européennes Comparées organise le Programme Erasmus+ MITRA (Médiation interculturelle: identités, mobilités, conflits)

MITRA (Médiation interculturelle: identités, mobilités, conflits) est un master bilingue interdisciplinaire en Sciences Humaines et Sociales qui répond aux besoins aigus en médiation interculturelle suscités par les mobilités internationales et transnationales contemporaines. Il est fondé sur l'expertise scientifique d'un consortium de 8 universités européennes et non européennes: Katholieke Universiteit Leuven (Belgique), Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brésil), Université Lille (France), University College Cork (Irlande), Universidad Nacional Autonoma de Mexico (Mexique), University of Wroclaw (Pologne), Universitatea Babeș-Bolyai (Roumanie), Université Cheikh Anta Diop (Dakar).

Ce master s'adresse aux titulaires d'une licence (180 ECTS) en Arts, Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales, droit, et par dérogation aux titulaires d'autres licences ayant une expérience professionnelle.

MITRA offre une formation en français et anglais (niveau requis B2 du Cadre européen commun de référence) de 4 semestres. En fonction des parcours de formation, le consortium décerne aux étudiants un double ou triple diplôme de Master.



Adresse du Département des Langues Modernes Appliquées:

Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, bureau 216, 400202, Cluj-Napoca,
ROUMANIE
(cf. CHARTE LEA, www.anlea.org).

Personne de contact:

Renata-Simona GEORGESCU - Directeur
Courriel: rgeorgescu2002@yahoo.com

NIVEAU LICENCE

LANGUES MODERNES APPLIQUÉES

(spécialisation principale ou secondaire)

Domaine d'études:

Langues Modernes Appliquées

Lieu:

Département des Langues Modernes Appliquées, Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai

Diplôme délivré:

• Diplôme universitaire en deux langues étrangères: français ou anglais et une autre langue au choix (*allemand, anglais, français, italien, espagnol*)

Conditions d'admission:

Bac, bonne maîtrise des deux langues étrangères, français ou anglais, et d'une autre langue au choix (*allemand, anglais, français, italien, espagnol*) (*niveau B1 obligatoire*)

Sélection des candidats:

Test de compétences communicationnelles dans les deux langues étrangères du programme (français ou anglais et une autre langue au choix)

Durée des études: 6 semestres

Frais de scolarité:

Les mêmes que pour les autres formations universitaires en langues, dispensées par la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai

Partenaires:

Le Département des Langues Modernes Appliquées est membre de l'AILEA.

• les 55 universités membres de l'Association Internationale des LEA (www.anlea.org),

- 10 autres départements compatibles LEA d'Allemagne, d'Espagne, de Belgique, d'Irlande, d'Italie,
- de Pologne, de Hongrie, 31 universités du réseau Erasmus (dont 13 universités francophones).

Débouchés/métiers:

Les parcours LMA - langues modernes appliquées forment des spécialistes pouvant évoluer dans de nombreux secteurs du monde du travail, plus particulièrement à l'international, dans diverses entreprises. Les postes occupés par d'anciens « LMA » sont très divers : assistant communication multilingue en affaires, responsable/chargé de communication multilingue, traducteur généraliste, assistant en médiation linguistique et culturelle, cadre, cadre supérieur. La plupart des titulaires d'un diplôme LMA utilisent quotidiennement au moins une des deux langues étrangères dans le cadre de leur travail et profitent des atouts de la troisième langue qu'ils ont la possibilité d'étudier pendant leur parcours universitaire ; dans le Cadre du Centre pour les Industries de la Langue (CIL). Un diplôme LMA peut servir de tremplin à une belle carrière en communication internationale en Roumanie comme à l'étranger.

Une formation LMA exige avant tout :

- un investissement personnel particulier et constant ;
- un très bon niveau en deux langues étrangères, dès la 1^{ère} année ;
- un travail assidu de remise à niveau, le cas échéant ;
- un fort intérêt pour l'actualité et la vie économique internationales ;

- une forte curiosité pour les cultures étudiées ;
- un désir constant d'apprendre d'autres langues, associé à la curiosité, au dynamisme, à l'ouverture d'esprit et à d'importantes capacités communicationnelles.

«Le but de la filière LEA est de dispenser un enseignement universitaire, au minimum de niveau licence, à vocation professionnelle, pluridisciplinaire, théorique et pratique, permettant aux étudiants d'intégrer dans les meilleures conditions le monde du travail, et notamment celui de l'entreprise. Il est également de soutenir les activités de recherche au sein de la filière. Une formation LEA comporte au moins deux langues vivantes étrangères associées à des matières d'application (droit, économie, gestion, technique du commerce international, communication, outils de techniques de la traduction, TIC, etc.). Ces deux langues sont à égalité. Une formation LEA comporte des stages professionnels en entreprise ou autre organisation. Le corps professoral est composé d'universitaires et d'intervenants du monde professionnel».

Points forts:

Insertion professionnelle: supérieure à 85%!





NIVEAU LICENCE

LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

(En français et roumain)

Domaine d'études:

Sciences humaines – littérature, civilisation et linguistique françaises, traduction

Lieu:

- Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Faculté des Lettres
- Universités étrangères (pour les boursiers Erasmus)

Diplômes délivrés:

Licence en philologie, spécialité Français et une autre langue (maternelle ou étrangère) (diplôme accordé par l'État roumain)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du baccalauréat;
- Épreuve d'admission (test linguistique écrit) ;
- Domaine: littérature, civilisation et langue françaises

Sélection des candidats:

- Test linguistique d'admission et note au baccalauréat.

Durée des études: 6 semestres.

Le parcours de Licence est double: une langue majeure et une mineure, et des modules d'enseignement commun. Le français peut être choisi comme spécialité majeure ou mineure.

Frais de scolarité (en EUROS/an):

Frais annuels de scolarité: environ 545 euros/an, en lei. Les 30 premiers étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission).

Partenaires:

- Dans le cadre du programme Erasmus: Université Paris IV Sorbonne, Université Paris VIII, Université Lille 3; autres universités de France et de l'Europe Centrale et Orientale;
- Dans le cadre du Consortium universitaire: Université de Bucarest, Université de Timișoara, Université de Iași;
- Collaboration pour les stages professionnels avec l'Institut Français de Cluj et les centres de documentation de Cluj, les agences de traduction et les sociétés spécialisées dans les ressources humaines, l'enseignement des langues, la presse et la publicité.

Débouchés/métiers:

- **Débouché professionnel:** spécialisation en langue française, traduction littéraire et dans le domaine des sciences humaines, communication interculturelle, relations internationales, édition de textes, enseignement des langues;
- **Débouché académique:** master, puis doctorat.

Points forts:

- De nombreuses mobilités Erasmus;
- Option de poursuivre les études par un master de littératures francophones ou langue française;
- Formation centrée sur la pratique de la langue en contexte (traduction, rédaction, etc.);
- Participation à des projets de recherche en réseau national.

Adresse du Département de Langues et Littératures Romanes:

Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Site de la Faculté des Lettres: <http://lett.ubbcluj.ro>

Personne de contact:

Maître de conférences dr. **Cristiana PAPAHAĞI** -
Directeur

Tél.: +40 264 534 898

Fax: +40 264 432 303

Courriel: cpapahagi@lett.ubbcluj.ro





NIVEAU MASTER

EUROPÉEN D'INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

Domaine d'études:

Langues Modernes Appliquées

Lieu:

Département des Langues Modernes Appliquées, Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai

Diplôme délivré:

Diplôme de master national et certificat européen. Le Master Européen d'Interprétation de Conférence du Département des Langues Modernes Appliquées est membre EMCI (Master européen d'interprétation de conférence), consortium de partenariat, de partage et d'échanges, qui œuvre à la promotion d'une formation de qualité dans le domaine de l'interprétation de conférence. (<http://www.emcinterpreting.org/>)

Conditions d'admission:

- être titulaire d'un diplôme à Bac + 3 ou équivalent (Licence/BA) soit 180 crédits,
- avoir une vaste culture générale ;
- avoir de bonnes compétences numériques ;
- réussir les épreuves d'admission ;
- réussir le test d'aptitudes à l'interprétation.

Sélection des candidats:

- Test d'aptitudes à l'interprétation
- Vérification des compétences linguistiques écrites et orales

Durée des études: 4 semestres**Frais de scolarité:**

Les mêmes que pour les autres programmes de master en langues, dispensés par la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai.

Partenaires:

Les universités membres du Consortium EMCI (cf.: <http://www.emcinterpreting.org/>)

Débouchés/métiers:

Dans le cadre du master LMA, perçu comme éprouvant, l'assiduité représente un élément important, qui permet d'accéder à des postes de responsabilité dans les différents métiers des langues et de l'international: chargé de communication internationale multilingue, interprète de conférence, médiateur linguistique et culturel, cadre, cadre supérieur pouvant occuper des postes à hautes responsabilités. **Les principaux débouchés** de la formation sont les suivants: les institutions européennes, les organisations internationales, les ambassades et représentations diplomatiques, les ministères, l'administration, le milieu d'affaires, les établissements médicaux, les associations caritatives et humanitaires, les ONGs.



Adresse du Département des Langues Modernes Appliquées:

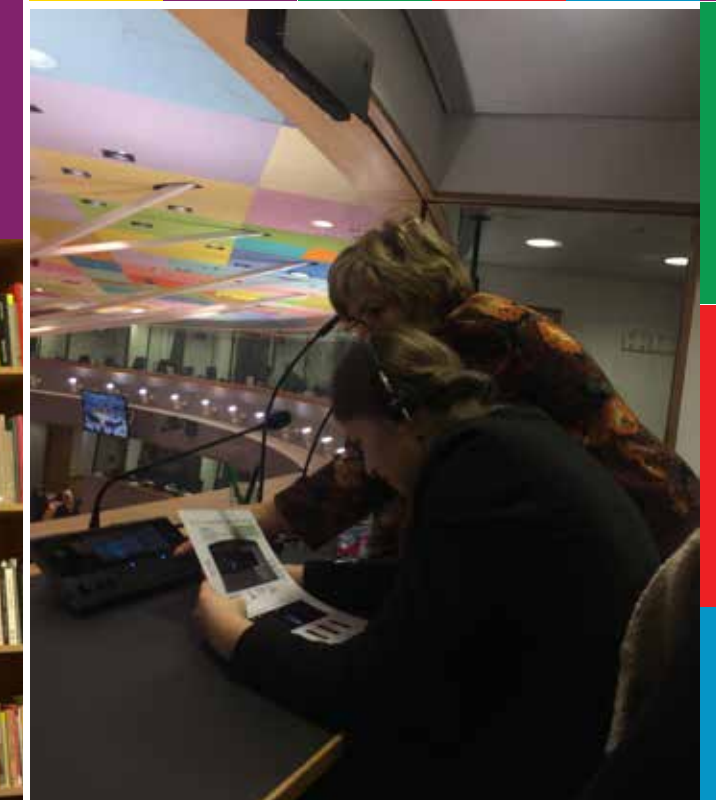
Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
<http://masteric.lett.ubbcluj.ro/>

Personne de contact:

Renata-Simona GEORGESCU - Directeur
Courriel: rgeorgescu2002@yahoo.com

Responsable du master:

Alina PELEA - chargée de cours
Courriel: alinapelea21@gmail.com





Adresse du Département des Langues Modernes Appliquées:

Université Babeş-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
<http://lett.ubbcluj.ro/mastertt/index.html>

Personne de contact:

Renata-Simona GEORGESCU - Directeur
Courriel: rgeorgescu2002@yahoo.com

Responsable du Master:

Anca GREERE - Professeur des universités
Courriel: anca.greere@softwaredesign.ro

NIVEAU MASTER

EUROPÉEN DE TRADUCTOLOGIE – TERMINOLOGIE

Domaine d'études:

Langues Modernes Appliquées

Lieu:

Département des Langues Modernes Appliquées, Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai

Diplôme délivré:

Diplôme de master national reconnu dans les universités membres du Réseau EMT

Conditions d'admission:

- être titulaire d'un diplôme Bac + 3 ou équivalent (Licence/BA), soit 180 crédits,
- avoir une bonne culture générale,
- avoir de bonnes compétences numériques, avoir des connaissances de base dans le domaine du traitement de texte,
- réussir les épreuves d'admission.
- Sélection des candidats:
- Épreuve écrite dans les langues A (roumain), B et C de la spécialisation (anglais, français, allemand, espagnol, italien) ;
- Épreuve orale: proposition d'un projet terminologique, entretien avec le jury ;
- Évaluation des compétences informatiques.

Durée des études: 4 semestres

Frais de scolarité:

Les mêmes que pour les autres programmes de master en langues, dispensés par la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai

Partenaires:

Les universités membres du Réseau européen EMT. Le Master Européen en Traduction (EMT) est un projet de partenariat entre la Commission euro-péenne et les établissements d'enseignement supérieur proposant des formations en traduction de niveau master: Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne, Universidad de Alcala, Espagne, Bamberg Universität, Allemagne, Université de Vienne, Autriche.

Débouchés/métiers:

Le profil professionnel du futur traducteur:

Le goût des langues étrangères n'est pas une motivation suffisante pour devenir un bon traducteur. S'intéresser à tous les domaines (juridique, technique, économique ou culturel) et prendre plaisir à transmettre correctement un message écrit, être attiré par la recherche sont les compétences qui vont contribuer à la formation d'un véritable professionnel des langues.

Un traducteur doit d'abord maîtriser parfaitement sa langue maternelle, être doué de rigueur et faire preuve d'une grande curiosité intellectuelle, mais aussi posséder une vaste culture générale et suivre l'actualité politique, économique et culturelle des pays dont il étudie la langue.

Ces aspects sont développés tout au long des études, car le traducteur est un médiateur non seulement entre des langues mais aussi entre des cultures au sens large du terme.

Seule la poursuite d'études en master permet d'accéder à des postes de responsabilité dans les différents métiers des langues et de l'international: traducteur spécialisé, chargé de communication internationale multilingue, médiateur linguistique et culturel, cadre, cadre supérieur. À l'issue

de leur formation, les étudiants trouvent un emploi salarié ou s'établissent en tant que traducteurs indépendants. Ils travaillent pour les institutions européennes (Banque centrale européenne, services de traduction des institutions de l'Union européenne, Commission européenne, Parlement européen, Cour des comptes européenne, Cour européenne de justice), pour des agences nationales de traduction, des organisations internationales (Conseil de l'Europe, Cour européenne des droits de l'homme), des banques, des entreprises de postproduction et/ou de localisation, des ministères et des ambassades.





NIVEAU MASTER

LITTÉRATURE ET CIVILISATION – DIALOGUE INTERCULTUREL DANS L'ESPACE FRANCOPHONE

Domaine d'étude:

- littérature et civilisation françaises et francophones

Lieu:

Faculté des Lettres

Diplôme délivré:

Diplôme de master en littératures francophones

Conditions d'admission:

Titulaire d'un diplôme de licence

Sélection des candidats:

présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique;

Durée des études:

4 semestres/14 heures par semaines

Frais de scolarité:

places budgétaires + places payées

Partenaires:

Université d'Artois, Arras; Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand; Université de Genève; Université de Limoges; Université de Nice; Université Paris IV Sorbonne, Université Paris III Sorbonne Nouvelle.

Débouchés/Métiers:

- recherche littéraire, enseignement, traduction, les relations publiques et les métiers du livre



Adresse de la Faculté des Lettres:

31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Tél. : +40 264 534 898

Fax: +40 264 432 303

Site de la Faculté des Lettres: <http://lett.ubbcluj.ro>

Personne de contact:

Maître de conférences dr. **Simona JIȘA** -

Responsable du master

Courriel: simonajisa@yahoo.fr



NIVEAU MASTER

COMMUNICATION MULTILINGUE ET MULTICULTURELLE

(Parcours au choix en français, italien ou espagnol et roumain)

Domaine d'études:

Sciences humaines – littérature, civilisation et langues romanes; comparatisme roman; traduction

Lieu:

- Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Faculté des Lettres
- Universités étrangères (pour les boursiers Erasmus)

Diplômes délivrés:

Master en Communication multilingue et multiculturelle (diplôme accordé par l'État roumain)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du baccalauréat et d'une maîtrise/licence;
- Compétence linguistique niveau B2 dans au moins une langue romane;
- Présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique;

Sélection des candidats:

Entretien sur le projet de recherche rédigé par le candidat.

Durée des études: Quatre semestres

Frais de scolarité (en EUROS/an):

Les 15 premiers étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission) ; possibilité annuelle d'augmenter ce numéro, en cas d'affluence ; les autres doivent payer 545 Euro/an.

Partenaires:

- Dans le cadre du programme Erasmus, pour la partie francophone: Université Paris IV Sorbonne, Université Paris VIII; autres universités de France.
- Dans le cadre du Consortium universitaire : Université de Bucarest, Université de Timișoara, Université de Iași;
- Collaboration, surtout pour les stages, avec l'Institut Français de Cluj;
- D'autres partenaires institutionnels sont prévus pour les volets italoophone et hispanophone.

Débouchés/ métiers

- **Débouché professionnel:** spécialisation en langues romanes, traduction, dans le domaine des sciences humaines, de la communication interculturelle, des relations internationales, de l'édition de textes, de l'enseignement des langues;
- **Débouché académique:** doctorat.

Points forts

- De nombreuses mobilités Erasmus;
- Option de poursuivre la recherche par une thèse;
- Formation centrée sur la pratique de la langue en contexte (traduction, rédaction, etc.);
- Participation à des projets de recherche en réseau international ;
- apprentissage d'une deuxième, voire d'une troisième langue romane.

Adresse de la **Faculté des Lettres:**
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Tél.: +40 264 534 898
Fax: +40 264 432 303
Site de la Faculté des Lettres:
<http://lett.ubbcluj.ro>

Personne de contact:
Maître de conférences dr. **Monica FEKETE** -
Responsable du master
Courriel: monicfekete@yahoo.it





NIVEAU MASTER

DIRECTIONS ACTUELLES EN LINGUISTIQUE

*(Programme de master à orientation théorique,
en anglais et français.)*

Domaine d'études

Sciences humaines – linguistique théorique et appliquée; langue anglaise, langue française

Lieu:

- Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Faculté des Lettres ;
- Universités étrangères (pour les boursiers Erasmus).
- Diplômes délivrés
- Master (diplôme accordé par l'État roumain)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du baccalauréat et d'une maîtrise/licence;
- Compétence linguistique niveau B2 en anglais ou en français;
- Présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique;

Sélection des candidats:

Entretien sur le projet de recherche rédigé par le candidat.

Durée des études: 4 semestres.

Frais de scolarité (en EUROS/an)

Les 10 premiers étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission); possibilité annuelle d'augmenter ce chiffre, en cas d'affluence; les autres doivent payer 545 Euro/an.

Partenaires:

- Dans le cadre du programme Erasmus, pour la partie francophone: Université Lyon2, autres universités de France;
- Dans le cadre du Consortium universitaire: Université de Bucarest, Université de Timișoara, Université de Iași.

Débouchés/métiers:

- **Débouché professionnel:** spécialisation en langues anglaise et française, traduction dans le domaine des sciences humaines, de l'enseignement des langues étrangères, de la linguistique générale, de la linguistique dans d'autres domaines (approches interdisciplinaires: sociolinguistique, communication, histoire, culture et civilisation, etc.);

- **Débouché académique:** doctorat.

Points forts:

- Mobilités Erasmus;
- Option de poursuivre la recherche par une thèse;
- Formation compréhensive en linguistique théorique et appliquée ;
- Formation ouverte aux autres sciences humaines, par des approches interdisciplinaires ;
- Participation à des projets de recherche en réseau international ;
- Modules de préparation à la rédaction scientifique et à la recherche avancée.

Adresse de la **Faculté des Lettres:**
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Tél.: +40 264 534 898
Fax: +40 264 432 303
Site de la Faculté des Lettres:
<http://lett.ubbcluj.ro>

Personne de contact:
Dr. Adriana TODEA - Responsable du master
Courriel: atodea@yahoo.com





NIVEAU DOCTORAT

LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

La Faculté des Lettres encadre, au sein de son École doctorale, des thèses doctorales portant sur la langue ou la littérature française.

Domaine d'études: Philologie – linguistique française, littérature française

Lieu:

- Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Faculté des Lettres;
- Universités étrangères (*pour les boursiers Erasmus*);

Diplômes délivrés:

Docteur (*diplôme accordé par l'État roumain*)

Conditions d'admission

- Être titulaire du master;
- Compétence linguistique niveau C1 en français;
- Présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique;

Sélection des candidats:

Entretien sur le projet de recherche rédigé par le candidat.

Durée des études: 6 semestres.

Frais de scolarité (en EUROS/an):

1 place avec bourse/directeur de thèse, 1 place sans frais de scolarité; les autres étudiants admis doivent payer environ 1200 euros/an.

Partenaires:

- Dans le cadre du programme Erasmus, et co-tutelles: Université de Clermont-Ferrand, Université Lyon2, autres universités de France;
- Dans le cadre du Consortium universitaire: Université de Bucarest, Université de Timișoara, Université de Iași.

Points forts

- Possibilité de co-tutelle avec les universités européennes;
- Participation à des projets de recherche en réseau international;
- Modules de préparation à la rédaction scientifique et à la recherche avancée;
- Stages d'enseignement en université et dans les centres de recherche.

Adresse de l'École doctorale d'études littéraires et linguistiques:

Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Tél.: +40 264 534 898

Fax: +40 264 432 303

Site de la Faculté des Lettres: <http://lett.ubbcluj.ro>





NIVEAU LICENCE

COMPTABILITÉ ET INFORMATIQUE DE GESTION

La filière d'études en français a été créée conformément au programme multiculturel que l'**Université Babeș-Bolyai** a introduit il y a quelques années, et répond aux attentes de la société roumaine, qui vient d'intégrer l'Union européenne.

Cette filière offre aux étudiants la possibilité de se spécialiser dans un domaine très important des sciences économiques, la Comptabilité (et informatique) de gestion.

Domaine d'études: Sciences Économiques

Lieu:

Université Babeș-Bolyai, Faculté des Sciences Économiques et Gestion des Affaires

Diplômes délivrés:

diplôme en Comptabilité, *délivré par l'État roumain*

Conditions d'admission:

- le candidat doit être titulaire d'un diplôme de baccalauréat ;
- attestation de compétence linguistique (français).

Sélection des candidats:

- conformément aux critères d'admission, affichés sur le site web de la faculté

Durée des études: 6 semestres

Frais de scolarité:

- les meilleurs étudiants sont exemptés des frais de scolarité (critère: moyenne d'admission); leur nombre est variable d'une année à l'autre et est fixé avant l'admission;

- les autres étudiants payent les frais de scolarité en vigueur.

Partenaires:

- Universités: Université de Caen Basse-Normandie, Université d'Orléans, École de Management Grenoble;
- Institut français de Cluj-Napoca, <http://www.institutfrancais-roumanie.com>;
- Intervenants extérieurs et professeurs français;
- Entreprises et institutions francophones installées à Cluj-Napoca;

Associations:

- Organisation des étudiants économistes (OSE), Asociația Studenților de la Linia Franceză (AELF).

Débouchés/métiers:

Après ces études, les jeunes diplômés visent l'obtention d'emplois comme:

- Cadres opérationnels et supérieurs en comptabilité, contrôle, finances;
- Expert-comptable, commissaire aux comptes, auditeur financier;
- Responsable du service comptable, contrôle de gestion, contrôle interne (dans le cadre d'une entreprise);

Points forts:

- les bourses accessibles;
- la possibilité de poursuivre les études avec un master;
- la possibilité d'effectuer des stages dans les institutions et les entreprises francophones partenaires.

Adresse du **Département de Comptabilité et Audit:**

Université Babeș-Bolyai,
Faculté des Sciences Économiques et Gestion
des Affaires
58-60, rue Teodor Mihali, 400591, Cluj-Napoca,
ROUMANIE

Tél.: 00 40 264 418654,

Fax: 00 40 264 412570

Site de l'université: www.ubbcluj.ro

Site filière: http://www.econ.ubbcluj.ro/n2.php?id_c=83&id_m=3

Personne de contact:

Prof. dr. **Adela DEACONU**

Courriel: adela.deaconu@econ.ubbcluj.ro,
adela.deaconu@gmail.com





NIVEAU MASTER

THÉOLOGIE BIBLIQUE

Domaine d'études: Théologie

Lieu:

Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca,
Faculté de Théologie Gréco-Catholique;

Diplômes délivrés (roumain):

Master en Théologie biblique
(diplôme accordé par l'État roumain)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du Baccalauréat et d'une Licence;
- Un projet de recherche rédigé par le candidat;
- Attestation de compétence linguistique en français.

Sélection des candidats:

- Examen d'admission.

Durée des études: 4 semestres

Frais de scolarité (en EUROS/an)

Les premiers 10 étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission) ; possibilité annuelle d'augmenter ce numéro, en cas d'affluence; les autres doivent payer 500 Euros/an.

Partenaire:

- Institut Catholique de Paris

Débouchés / métiers:

- **Débouché professionnel:** spécialiste en études bibliques.

Points forts:

- Un diplôme roumain;
- Publication des recherches et des projets dans la revue Studia Theologia Catholica;
- Participation aux projets internationaux de recherche.

Adresse de la **Faculté de Théologie Gréco-Catholique:**

26, rue Moșilor, 400001, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Tél.: +40 264 599 579

Site de l'université: www.ubbcluj.ro

Personne de contact:

Dr. **Sorin MARȚIAN** - Responsable du master

Courriel: msorin13@yahoo.fr







UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA

UNIVERSITÉ BABEȘ-BOLYAI

1, rue Mihai Kogălniceanu, 400084, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Tél.: +40-264-40.53.00

Fax: +40-264-59.19.06

Web: <http://www.ubbcluj.ro/>